

# Πες μου

## Saa Emol

Avril 2016 - n° 59



© J. Schwendemann

## Éditorial

**Mais qu'a fait la Grèce à l'Europe pour être traitée de la sorte ? Menacée de sortie de la zone Euro, « sauvée » au prix de sacrifices économiques et humains énormes – un pays défait par une guerre ne s'est jamais vu sanctionné de la sorte depuis l'Allemagne après la Première Guerre Mondiale –, voici qu'on veut l'exclure de l'espace Schengen ! Qui se trouve en première ligne avec 2 500 réfugiés en moyenne par jour arrivant sur ses côtes (912 647 en 2015 selon l'ONU dont 35% d'enfants), dont certains à l'état de cadavres ? Sûrement pas la Hongrie ou l'Autriche ! Et qui lui donne les moyens d'accueillir tous ces réfugiés fuyant la guerre et la mort ? Un seul exemple : sur les 90 000 couvertures attendues cet hiver, seules 9 300 sont arrivées ! Mais à quoi sert cette Europe ? Quelle est sa raison d'être si ce n'est, entre autres, la solidarité ? Il est facile de rejeter la faute sur un pays exsangue quand on est riche et qu'on fuit ses propres responsabilités !**

**Jean-Claude Schwendemann,**  
Président de l'association  
Alsace-Crète

## La fontaine Morosini d'Heraklion



© Gérard Decq

Après 10 ans de travaux, la fontaine aux Lions d'Heraklion est à nouveau alimentée en eau du lac artificiel situé près du village d'Avdou. Appelée également Morosini du nom du gouverneur de la Crète qui la fit construire entre 1627 et 1628, elle fut inaugurée le 25 avril 1628, jour de la Saint Marc. Un aqueduc de 15 km – encore visible aujourd'hui – captait l'eau sur les pentes du mont Youktas et la conduisait jusqu'au centre de la ville.

Son bassin à 8 lobes est décoré de sculptures qui représentent des dauphins et des tritons. La fontaine était surmontée d'une statue géante de Poséidon (d'où l'autre dénomi-

nation de « fontaine du géant »). Au bas de la fontaine, l'inscription à Zeus : « Gaudet flumine non fulmine ».

La vasque supérieure, supportée par des lions, proviendrait peut-être d'une fontaine antérieure du XIV<sup>e</sup> siècle.

La fontaine fut détruite par un tremblement de terre ou par les Turcs. C'est sur cette place qu'étaient souvent pendus les rebelles crétois à l'époque turque. Le jeune Nikos Kazantzaki, à l'âge de 6 ans, y fut amené par son père pour toucher les pieds des pendus crétois. Cette belle fontaine a été restaurée au XIX<sup>e</sup> puis à la fin du XX<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, elle a retrouvé toute sa vie.

# Mourir en Grèce

(d'après un article paru sur Okeanews)

La dégringolade a commencé un peu avant la crise : la clientèle du petit magasin de tabac et de journaux, pourtant bien situé, s'est effilochée progressivement. Le changement d'activité s'est imposé. Ils se retrouvent donc sans travail et sans ressources : lui, la cinquantaine ; elle, élevée « dans les plumes » comme on dit en Grèce pour parler de ceux dont l'enfance et l'adolescence se déroulent dans l'ambiance douce d'une famille petite-bourgeoise. Finis les plumes et le coton : le magasin est fermé, les amis n'ont plus aucune ressource, leur appartement a été saisi par la banque.

Ils commencent à vendre tous leurs avoirs pour pas grand-chose. Évidemment, la relation se dégrade. Il a toujours eu un sale caractère... Elle, soupe au lait... Elle se fâche, divorce dans sa tête, puis, lui pardonne...

Ils retournent à l'appartement saisi (la banque ne semble pas faire de démarches pour le récupérer). Mais plus d'électricité ! La compagnie a repris le compteur, il faudrait dans les 600 euros pour remettre le courant. Impossible ! Alors, ils s'en sortent grâce à une baladeuse que le voisin leur cède contre 20 euros par mois. Trois prises : une pour la radio, une pour la lampe de chevet et une pour « on-sait-jamais ». Plus tard, il n'y aura même plus cette baladeuse.

Il part, ne donne plus de nouvelles, réapparaît brusquement, l'incompréhension totale règne, pas la moindre pitié l'un pour l'autre : vivre dans ces conditions, ça é mousse tout, même l'humanité...

Ça dure deux ans ainsi. Elle perd progressivement ses dents – pas moyen de se payer les soins d'un dentiste – et la gingivite lui ravage la bouche ; ça fait mal, elle a mal partout.

Lui est revenu avant-hier, tout doux, comme un chien qui a fait une grosse bêtise et s'en rend compte. On ne sait pas où il était, ni

avec qui, ni comment il vivait. Tant pis... Le lendemain, il se sent mal, une douleur à la poitrine, une autre dans le dos, la nausée, les vomissements. « Je me suis attrapé un virus du système digestif, c'est bête ». « Faudrait aller à l'hôpital, ça fait trop d'heures que ça dure, tu es déshydraté ! ». « Où veux-tu que j'aille dans cet état ? »

Ça fait plus de 24 heures qu'elle s'occupe de lui ; elle est épuisée ; elle s'enfonce dans un sommeil noir. Le silence la réveille, deux heures plus tard. Un silence lourd. Elle va dans l'autre pièce : il est là, mais il fait noir, elle ne voit rien. Et surtout, elle n'entend rien : il n'y a plus ce léger gémissement. Elle allume la bougie. Il est étendu sur le lit, la bouche ouverte, les mains crispées sur la poitrine, les yeux ouverts et vides...

Il est mort, comme ça, comme un chien, à 57 ans. Et aucune entreprise de pompes funèbres ne s'en charge si on ne paie pas 1 200 euros rubis sur ongle. Vous voulez rire... Même les agents de police qui sont là sont indignés, même les hôpitaux refusent de venir récupérer le corps (ce n'est pas pour un mort qu'on va engager une ambulance, ça se fait rare dernièrement). Heureusement, il y a encore des êtres humains : un ancien employeur (entrepreneur de pompes funèbres...) se charge de tout, même de l'autopsie qu'il faut faire (et payer) s'il n'y a pas de médecin de famille pour délivrer le certificat de décès.

Il est enterré immédiatement après l'autopsie, sans messe, sans pope... Elle n'est pas allée à l'enterrement : pas le courage, de toute façon ça n'avait plus de sens.

Voilà ce que c'est mourir en Grèce, en 2015. Se sentir mourir. Savoir qu'on meurt mais ne pas se sentir avoir le droit d'aller à l'hôpital. S'éteindre dans un appartement sans électricité, sans même un drap pour couvrir le corps. Il est parti avec son édreton.

# Dettes et dépa



Bientôt minuit. C'est la nuit noire. Le premier – et le seul – feu rouge depuis Héradklion. Deux couples sexagénaires alsaciens enfermés dans une voiture de location qui refuse de redémarrer. J'ai beau tourner et retourner la clé de contact : il ne se passe rien. Rien du tout. Même pas un tousotement. Tous feux éteints. En plein croisement. Il est vrai qu'il n'y a plus d'autos qui risquent de nous percuter. Nous sommes seuls au milieu de la nuit, au milieu de nulle part, dans une voiture immobilisée. Quatre intellos totalement incompetents en mécanique. Arrive une bande de « djeunes ». Ils se dirigent vers la voiture.

Nous avions quitté l'aéroport une heure avant. La location de la voiture s'était faite à la crétoise : sans chichis, peu de formalités, pas de caution. Nous étions fatigués et ravis d'être en Crète. C'était la troisième fois pour nous et nous nous réjouissions de faire découvrir l'île à nos amis. Le temps de faire le plein et nous roulions vers Agios Nikolaos. C'était au croisement avant cette ville que la panne nous avait immobilisés et que les jeunes s'étaient dirigés vers notre voiture.

Semblables aux « djeunes » du monde entier : jeans, polos, casquettes. 16 à 18 ans. Que des garçons. Des costauds, des minces, des gros. Des souriants, des réservés, des mal léchés. D'où est-ce qu'ils sortaient à cette heure ? De quels

**Vols à destination de la Crète**  
Séjours et location de voiture

Départ de Baden-Baden, Mulhouse, Stuttgart, Sarrebruck et Francfort

**Reisebüro Rade**  
Agence de Voyages

**DERPART**  
Reisebüro Rade

Votre équipe française

**ANNE-MARIE DERRENDINGER**  
Tél. 0049 78519109 - 16  
a.derrendinger.rade@derpart.com

**SOPHIE PFRIMMER**  
Tél. 0049 78519109 - 0  
s.pfrimmer.rade@derpart.com

**DERPART REISEBÜRO RADE**  
Kehl, Hauptstraße 62  
Tél. 0049 78519109 - 0 - radekehl@derpart.com

**www.reisebuero-rade.com**

• au centre de Kehl  
• dans la zone piétonne • à côté de la droguerie Müller

# nnage crétois



bosquets, de quel parking ? Prendre une décision. Vite ! En quarante ans d'enseignement, j'avais toujours parié sur la confiance. Rarement déçu. « Les ados sont bons par nature ». Rousseauiste attardé ! De toute façon, on n'avait pas le choix. J'ai ouvert la portière. Ils baragouinaient le sabir qui permet aux touristes du monde entier d'échanger avec les autochtones. Ils nous ont demandé d'ouvrir le capot. Ont plongé leurs six têtes – et leurs casquettes – sous celui-ci. L'un d'entre eux avait gardé sa cigarette allumée. Je n'allais pas lui dire : « Fumer provoque des cancers et des explosions » ! Ils ont discuté, examiné, tripoté,

« À peine le temps de remercier les djeunes »

débranché, rebranché, discuté, déconnecté, reconnecté, rediscuté. Un geste vers moi : contact ! Rien. Rien de rien. Même pas une petite lumière sur le tableau de bord. Ça ne les a pas découragés. On a fait sortir les femmes. Et puis ils m'ont tous poussé. Débrayage en seconde. Souvenirs des hivers d'autrefois en Alsace, quand on démarrait les bagnoles ainsi ! Mais celle-ci n'a pas voulu. Les jeunes n'avaient pas l'air de s'en faire. Le plus gros avait déjà son portable en main, et cinq minutes plus tard, un copain rappliquait avec sa petite voiture, ouvrait son capot, et appliquait des pinces crocodile sur sa batterie et la nôtre. Cette fois, ça allait marcher. Ça ne marcha pas. Nous étions condamnés à passer la nuit dans cette épave.

Qu'à cela ne tienne. Déjà ils avaient empoigné nos valises, les avaient serrées – c'était bien le mot qui convenait pour quatre valises d'Alsaciens sexagénaires – dans le coffre de la petite voiture grecque. Il leur restait à faire de même avec nous. Ce sont eux qui ont fermé les portières comme on fait quand on enferme des sardines dans une boîte. À peine le temps de remercier les djeunes.

Le plus vieux nous a conduits jusqu'à l'hôtel, s'est assuré qu'il était encore ouvert, a refusé avec bonne humeur tout dédommagement, et nous a gratifiés en prime d'un magnifique sourire.

Le lendemain matin à 10h30, une autre voiture de l'agence nous attendait : toute neuve, pimpante, elle nous a permis de faire le tour de l'île pendant dix jours. Souvenirs inoubliables. J'écris ceci au moment où les journaux résonnent de la

« dette » grecque, qui se dit « Schuld », en allemand ; et si « Schuld » signifie aussi la faute, c'est que nous ne donnons décidément pas le même sens aux mots !

**Gabriel Schoettel**

## Brèves

### Bernard Laurot

Nous pleurons la disparition de Bernard Laurot. Notre ami qui a signé quelques billets humoristiques sous le nom de *παππους*, ne nous fera plus sourire. Et le grand spécialiste de la mythologie grecque ne nous fera plus rêver.

### Giorgios Xylouris

Giorgios Xylouris, fils unique du grand chanteur crétois Nikos Xylouris natif d'Anogia, est décédé à la suite d'un accident à l'âge de 55 ans.

### Knossos au début de l'âge du fer

Selon des études récentes, la cité minoenne de Knossos serait restée une ville importante, même après 1200 avt J-C. C'est ce que vient de révéler le Professeur Antonis Kotsonas de l'université de Cincinnati. Entre 1100 et 600 avt J-C, la ville aurait été au moins trois fois plus grande que ce que l'on supposait jusqu'à présent. La preuve : la grande importation de céramiques et d'objets métalliques provenant de tout le bassin méditerranéen (continent grec, Proche-Orient, Chypre, Égypte, Italie, Sardaigne...). Selon M. Antonis Kotsonas, Knossos aurait donc été une des villes les plus importantes en Méditerranée orientale à cette époque. (lu dans Griecheland Zeitung du 13 janvier 2016)



© DR  
**Monastère de Moni Gonia, près de l'Académie orthodoxe de Crète**

## La Crète, centre de l'orthodoxie en juin 2016

Le Concile réunissant toutes les Églises orthodoxes du monde se tiendra en Crète, à l'Académie orthodoxe de Crète à Kolymbari, du 16 au 27 juin 2016, en raison de la crise entre la Turquie et la Fédération de Russie qui empêcherait le Patriarche de Moscou de se rendre à Istanbul. À l'ordre du jour de ce Concile, le premier depuis le second Concile de Nicée en 787 : la mission de l'Église orthodoxe dans le monde

contemporain, la diaspora orthodoxe, l'autonomie et la façon de la proclamer, le sacrement du mariage et ses empêchements, l'importance du jeûne et son application aujourd'hui, les relations de l'Église orthodoxe avec le reste du monde...

Rappel : du fait de l'histoire de l'île, l'Église de Crète jouit d'un statut spécial : elle ne dépend pas de l'Eglise de Grèce mais directement du Patriarcat de Constantinople.

# 20<sup>e</sup>

## anniversaire d'Alsace-Crète!!

En novembre 2016, nous fêterons le 20<sup>e</sup> anniversaire de notre association !  
À cette occasion, nous ouvrons les colonnes du Πεζμου n°60 à nos membres pour qu'ils puissent témoigner de leur passion de la Crète et l'illustrent de leurs photos.  
À vos plumes ! Et envoyez-nous vos articles pour le 15 juin au plus tard.

### Un peu d'histoire

## La période gréco-romaine

(67 avt J-C – 330 ap. J-C)



Les chapiteaux renversés de Gortyne

En raison de ses relations avec Mithridate, le roi du Pont, la Crète devient l'ennemi de Rome ; elle est d'abord châtiée par Antoine en 71 avt J-C mais ses troupes sont rejetées à la mer ; et elle est attaquée et défaite par les Romains en 69 avt J-C après 3 ans de combats sous le commandement du consul Metellus à qui on attribuera dès lors le surnom de Creticus.

Gortyne devient la capitale de la province romaine de Crète et de Cyrénaïque.

La pax romana aura des conséquences favorables sur l'art et l'urbanisme comme en témoignent les édifices de Gortys, les maisons romaines de Cnossos, les Asclepeia de Lébéna ou de Lyssos, les aqueducs, les théâtres, les thermes, les routes...

L'apôtre Paul a fait un court séjour à Kali Limenes (en 59) et y a laissé son disciple Titus qui devint le premier évêque de Crète.

Mais ceci est une autre histoire...

## Concours photo Alsace-Crète 2016

# Les plats grecs

L'association Alsace-Crète organise en 2016 son 9<sup>e</sup> concours photo.

Une bien belle façon de partager des moments, des images, des rêves... et d'agrémenter le site de l'association Alsace-Crète puisque les meilleures photos seront publiées dans les galeries photos du site. Le thème de cette 9<sup>e</sup> édition: « Les plats grecs ». Participez nombreux à ce concours ! Explorez vos archives ou partez avec votre appareil photo dans les villages crétois... Et surtout envoyez-nous vos œuvres en les accompagnant d'une légende ou d'un petit texte où vous exposerez ce que ces photos représentent pour vous.. À vos appareils photo !



© Patrick Malley

### MODALITÉS ET RÈGLEMENT DU CONCOURS

#### Date du concours

Du 1<sup>er</sup> mai au 30 septembre 2016

#### Supports et envois des photos

Les participants au Concours photo Alsace-Crète 2016 enverront au maximum trois photos sur le thème « Les plats grecs » sous la forme suivante :

- soit des photos numériques ou numérisées à [jcschwendi@wanadoo.fr](mailto:jcschwendi@wanadoo.fr)
- soit des tirages d'après négatif sur papier en noir et blanc ou en couleurs (format minimal : 13 x 18 cm) à l'adresse de l'Association Alsace-Crète, 8 rue des Cigognes 67000 Strasbourg (Chaque tirage ou diapo comportera, lisiblement libellée sur le document, l'identité de son auteur)

#### Engagement

Les participants au concours : garantissent l'originalité des photos présentées et engagent ainsi leur responsabilité en cas de plainte pour utilisation de photos appartenant à un tiers, acceptent que les photos présentées puissent être utilisées par l'Association Alsace-Crète à des fins purement associatives : présentation dans ses galeries-photos, lors d'expositions, de salons ou pour l'illustration d'articles dans le journal associatif Pes mou.

L'Association Alsace-Crète, pour sa part, s'engage à ne pas utiliser les photos présentées au concours à des fins autres que purement associatives : présentation dans ses galeries-photos, lors d'expositions ou de salons en mentionnant leurs auteurs, ou pour l'illustration d'articles dans le journal associatif Pes mou.

#### Jury

Le jury sera composé des membres du Comité de Direction de l'Association Alsace-Crète.

#### Prix

un vol aller-retour pour la Crète au départ de la région

**La Méditerranée**  
Cuisine authentique  
29 avenue de Périgueux 67800 Bischheim Tél. 03 88 33 50 72